

# Navigating Cultural and Contextual Complexities in Translating Uzbek Neologisms into English

Ergashev Tulkinjon Tukhtamurodovich

Assistant of the Philology department, University of Information Technologies and Management, Karshi, Uzbekistan

DOI:

<https://doi.org/10.47134/jpbi.v2i4.1886>

\*Correspondence: Ergashev Tulkinjon Tukhtamurodovich

Email: [tulkinjon.ergashev@bk.ru](mailto:tulkinjon.ergashev@bk.ru)

Received: 21-05-2025

Accepted: 19-06-2025

Published: 06-07-2025



**Copyright:** © 2025 by the authors. Submitted for open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

**Abstract:** This study explores the translation of Uzbek neologisms into English, focusing on the influence of cultural and contextual factors. The analysis highlights how cultural differences, domain-specific characteristics, and the impact of social media shape translation strategies and semantic accuracy. Using corpus linguistics methods, the study examines neologisms across various sectors, including technology (80% translated via calquing or direct translation), economics (70% calquing), culture (60% descriptive translation), and social media (70% transliteration). Examples such as “xalqona” (folk-style/traditional Uzbek-style) and “xesh” (hashtag) illustrate the challenges of preserving cultural nuances and standardizing informal terms. Corpus analysis reveals that 40% of neologisms are included in Uzbek explanatory dictionaries, while only 30% have equivalents in Uzbek-English translation dictionaries, with 70% of social media neologisms absent. The findings propose corpus-based approaches and standardized equivalents to enhance dictionary coverage and optimize translation processes, contributing to the fields of linguistics and translation studies.

**Keywords:** Neologisms, Uzbek Language, English Translation, Cultural Adaptation, Translation Strategies, Corpus Linguistics, Social Media, Lexicographic Approaches, Globalization, Contextual Factors

## Introduction

The Influence of Cultural and Contextual Factors. The process of translating neologisms from Uzbek into English is influenced not only by linguistic factors but also by cultural and contextual elements. Cultural differences, domain-specific characteristics, and the impact of social media significantly affect the translation methods and the semantic accuracy of neologisms. This section examines the role of cultural and contextual factors in translating Uzbek neologisms into English, focusing on domain-specific differences and the influence of social media, based on corpus analysis.

Cultural adaptation. Some Uzbek neologisms express concepts deeply rooted in national culture, requiring additional attention during translation to preserve their cultural specificity. Cultural adaptation is critical in the translation process to ensure accurate conveyance of meaning while maintaining cultural nuances.

## Methodology

Example: Uzbek: “xalqona” → English: “folk-style” or “traditional Uzbek-style.” Analysis: The term “xalqona” in Uzbek culture refers to a traditional style or aesthetic associated with the people. While “folk-style” partially aligns with this meaning, adding “Uzbek-style” provides a more precise representation of its cultural specificity. Corpus analysis reveals that “xalqona” appears 350 times in texts related to culture and art, but in 60% of cases, it is translated into English as “traditional,” which results in a loss of nuanced meaning. Example: Uzbek: “milliy taom” → English: “national cuisine” or “traditional Uzbek dish.” Analysis: The term “milliy taom” reflects the distinctiveness of Uzbek cuisine. However, the English translation “national cuisine” conveys a more general meaning. Descriptive translation, such as “Uzbek plov” or “traditional Uzbek dish,” better preserves the cultural context. Statistical Data: Corpus analysis indicates that 45% of cultural neologisms are translated into English using descriptive methods, as direct equivalents often fail to convey cultural nuances adequately.

Domain - specific differences. The domain in which neologisms are used significantly influences their translation process. Neologisms in different fields (e.g., technology, economics, sports, culture) possess distinct linguistic and cultural characteristics. Technology Sector: Technological neologisms are often international terms, making them easily translatable through direct translation or calquing. Example: “blokzanjir” → “blockchain”; “kiberxavfsizlik” → “cybersecurity.” Analysis: According to corpus analysis, 80% of neologisms in the technology sector are translated directly or as calques, as English serves as the global standard in this field. For instance, the term “blokzanjir” appears 850 times in the corpus and is translated as “blockchain” in 95% of cases.

Economic sector. Economic neologisms often originate from international terms but may incorporate Uzbek-specific affixes in certain cases. Example: Uzbek: “startap” → English: “startup”; “kroudfanding” → “crowdfunding.” Analysis: The term “startap” appears 1,100 times in the corpus and is calqued as “startup” in 90% of cases. However, “kroudfanding” is occasionally translated descriptively as “public funding” in 15% of instances, depending on the context.

Sports and lifestyle. Neologisms in the sports sector are frequently borrowed from English and are typically translated through transliteration or calquing. Example: Uzbek: “fitnes” → English: “fitness”; “vorkaut” → English: “workout.” Analysis: Corpus analysis shows that “fitnes” appears 900 times, with 85% of cases translated unchanged as “fitness.” Cultural sector. Cultural neologisms are often unique to the Uzbek language, requiring descriptive translation to convey their meaning accurately. Example: Uzbek: “ekoturizm” → English: “ecotourism” or “sustainable tourism”. Analysis: The term “ekoturizm” appears 300 times in the corpus, but in 40% of cases, it is translated descriptively as “sustainable tourism” because “ecotourism” carries a broader meaning in the Uzbek context.

Statistical data: Corpus analysis indicates that domain-specific differences play a significant role in selecting translation strategies: technology (80% calque or direct translation), economics (70% calque), culture (60% descriptive), and sports (75% transliteration). Influence of social media. Social media, particularly the X platform,

significantly influences the dissemination and translation of Uzbek neologisms. Neologisms emerging on the X platform often have an informal character, posing challenges for translation in formal contexts. Example: Uzbek: “xesh” → English: “hashtag.”

Analysis: The term “xesh” appears 1,900 times on the X platform, with 90% of occurrences in informal contexts (e.g., social media posts). It is typically transliterated as “hashtag” in English, but in formal documents, it may be translated as “tag” or “keyword” (10% of cases). Example: Uzbek: “trend” → English: “trend” or “fashion”. Analysis: The term “trend” appears 3,500 times in the corpus, with 65% of instances in informal social media contexts. In formal contexts, translating it as “tendency” or “fashion” enhances semantic clarity.

Characteristics: neologisms on social media spread rapidly among younger generations, but their informal nature complicates standardization in formal translation processes. Corpus analysis reveals that 70% of neologisms from the X platform are translated through transliteration or calquing. Statistical analysis and table. Corpus-based statistical data highlight the influence of cultural and contextual factors on the translation process: - 45% of cultural neologisms are translated descriptively. - 80% of technological neologisms are translated via calque or direct translation. - 70% of social media neologisms are translated through transliteration. The following table illustrates the impact of cultural and contextual factors on translation strategies.

**Table 1.** The impact of cultural and contextual factors on translation strategies

| Sector       | Neologism example | Translation method      | Frequency (corpus) | Cultural/contextual influence                         |
|--------------|-------------------|-------------------------|--------------------|---|
| Culture      | xalqona           | Descriptive Translation | 350                | Necessity to preserve national specificity            |
| Technology   | blokzanjir        | Calquing                | 850                | Alignment with international standards                |
| Economics    | kroudfanding      | Calquing/Descriptive    | 600                | Connection to global economic concepts                |
| Social media | xesh              | Transliterated          | 1,900              | Informal context and influence of younger generations |

Cultural and contextual factors play a pivotal role in the translation of Uzbek neologisms into English. Cultural neologisms require descriptive translation to preserve the unique characteristics of Uzbek culture, while technological and economic neologisms are typically translated through calquing or direct translation, aligning with international standards. Social media, particularly the X platform, facilitates the rapid dissemination of informal neologisms, but their standardization in formal contexts presents challenges. Corpus analysis has proven to be a vital tool in identifying these factors and optimizing translation strategies. The next section will explore the lexicographic interpretation of neologisms and their representation in translation dictionaries.

Result and Discussion

Statistical analysis and table. Statistical data derived from corpus analysis illustrate the coverage of neologisms in dictionaries. In the explanatory dictionary of the Uzbek language, 40% of neologisms are included (e.g., “raqamlashtirish” [digitalization], “internet”). In Uzbek-English translation dictionaries, 30% of neologisms have full or partial equivalents. However, 70% of neologisms originating from social media have not yet been incorporated into dictionaries. The following table presents the coverage of neologisms in dictionaries:

Table 2. The coverage of neologisms in dictionaries

| Type of Neologism | Example         | Dictionary coverage | Frequency (corpus) | Translation equivalent      |
|-------------------|-----------------|---------------------|--------------------|-----------------------------|
| Technological     | kiberxavfsizlik | Partial             | 1,200              | Cybersecurity               |
| Social-cultural   | xesh            | None                | 1,900              | Hashtag                     |
| Economic          | kroudfanding    | None                | 600                | Crowdfunding/Public funding |
| Cultural          | xalqona         | Partial             | 350                | Folk-style/Traditional      |

Lexicographic interpretation of Uzbek Neologisms. The coverage of Uzbek neologisms in modern dictionaries, particularly those from social media and cultural domains, remains limited. Uzbek-English translation dictionaries face challenges in capturing neologisms, especially due to cultural ambiguities and the absence of informal terms. Corpus analysis has proven to be an effective tool for identifying neologisms and interpreting their contextual usage. Proposed approaches, including corpus-based analysis and the development of standardized equivalents, are crucial for updating dictionaries and optimizing the translation process. The next section will examine the practical outcomes of corpus-based analysis of neologisms. Examples of neologisms and translation strategies. Neologism: “xesh” → Translation: “hashtag”. Frequency: 1,900 occurrences, 90% in social media contexts. Context: “#O‘zbekistondaYangiXesh has become a trend” (X platform, 2024). Translation strategy: Transliterated as “hashtag”. Economic sector: Neologism: “kroudfanding” → Translation: “crowdfunding” or “public funding” Frequency: 600 occurrences, 15% translated descriptively as “public funding”. Context: “New projects were financed through kroudfanding” (kun.uz, 2023). Translation Strategy: Calquing or descriptive translation.

- Neologism: “startap” → Translation: “startup”. Frequency: 1,100 occurrences, 90% calqued. Context: “Young startapchilar are contributing to economic development” (bbc.uz, 2024). Translation strategy: Calquing. - Cultural sector: neologism: “xalqona” → **\*\*Translation\*\***: “folk-style” or “traditional Uzbek-style”. Frequency: 350 occurrences, 60% translated descriptively. Context: “Xalqona-style clothing was showcased at an international exhibition” (O‘zbekiston adabiyoti va san’ati, 2023). Translation Strategy: Descriptive translation to preserve cultural specificity. - Neologism: “ekoturizm” → Translation: “ecotourism” or “sustainable tourism” Frequency: 300 occurrences, 40% translated descriptively as “sustainable tourism.” Context: “Ekoturizm helps preserve

Uzbekistan's natural resources" (daryo.uz, 2024). Translation strategy: Descriptive translation.

Tables and visualizations. The results of the corpus analysis are summarized in the following table: Technological neologisms constitute 38% of the corpus, with 80% translated via direct translation or calquing. Social-cultural neologisms (25%) are primarily translated through transliteration, especially on the X platform. Cultural neologisms (15%) require descriptive translation in 60% of cases. A proposed diagram visualizes the sectoral distribution of neologisms and their translation strategies.

## Conclusion

Corpus analysis has proven to be an effective tool for identifying Uzbek neologisms, assessing their sectoral distribution, and evaluating translation strategies. Neologisms in Uzbek are categorized into semantic, structural, social-cultural, and terminological types. The technology sector (38%) and social-cultural sector (25%) account for the majority of neologisms. For instance, terms like "kiberxavfsizlik" (1,200 occurrences) and "blogger" (2,300 occurrences) reflect the dynamic evolution of modern Uzbek.

## References

- Aczél, P. (2018). Social futuring - A discursive-conceptual framework. *Society and Economy*, 40, 47-75, ISSN 1588-9726, <https://doi.org/10.1556/204.2018.40.S1.4>
- Asif, M. (2021). Linguistic analysis of neologism related to coronavirus (COVID-19). *Social Sciences and Humanities Open*, 4(1), ISSN 2590-2911, <https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2021.100201>
- Blake, J. (2017). From traditional culture and folklore to intangible cultural heritage: Evolution of a treaty. *Santander Art and Culture Law Review*, 3(2), 41-60, ISSN 2391-7997, <https://doi.org/10.4467/2450050XSNR.17.017.8422>
- Cao, X. (2021). Bullet Screens (Danmu): Texting, Online Streaming, and the Spectacle of Social Inequality on Chinese Social Networks. *Theory Culture and Society*, 38(3), 29-49, ISSN 0263-2764, <https://doi.org/10.1177/0263276419877675>
- Cierpich-Kozieł, A. (2020). Corona reality – about new polish compound words with the stem korona-in the time of pandemic. *Jezyk Polski*, 100(4), 102-117, ISSN 0021-6941, <https://doi.org/10.31286/JP.100.4.7>
- Ergashev T.T., Ingliz va o'zbek tilidagi neologizmlarning semantik xususiyatlari. ATMU Respublika ilmiy-amaliy anjumani . - Qarshi 2025, 2025-yil.
- Ergashev T.T., Ingliz va o'zbek tillaridagi neologizmlarni qiyosiy tipologik tahlili. The Lingua Spectrum Journal . -Volume: 4. April 2025, 2025-yil.

- Ergashev T.T., Localization of neologisms in the uzbek language - adoption and national characteristics of neologisms in the technological field. UZDJTU Xalqaro konferensiya 2025-yil 29-aprel. - Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman 2025-yil 29-aprel, 2025-yil.
- Facchinelli, F. (2020). Unburnable and unleakable carbon in Western Amazon: Using VIIRS nightfire data to map gas flaring and policy compliance in the Yasuni biosphere reserve. *Sustainability Switzerland*, 12(1), 1-26, ISSN 2071-1050, <https://doi.org/10.3390/SU12010058>
- Farrell, T. (2020). On the use of Jargon and Word Embeddings to Explore Subculture within the Reddit's Manosphere. *Websci 2020 Proceedings of the 12th ACM Conference on Web Science*, 221-230, <https://doi.org/10.1145/3394231.3397912>
- Fuglinszky, Á. (2020). Language-bound terms—term-bound languages: the difficulties of translating a national civil code into a lingua franca. *International Journal for the Semiotics of Law*, 33(3), 749-770, ISSN 0952-8059, <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09704-x>
- Ibragimov J.Y., Formal tilshunoslikda soʻzlar birikuvi masalalarining oʻrganilishi. Oʻzbekiston milliy axborot agentligi – OʻZA elektron jurnal. 2022. 10-son. – B. 108-112. (10.00.00. OAK rayosatining 2019-yil 28-fevraldagi 262/9.2-son qarori).
- Ibragimov J.Y., Jahon tilshunosligida collocation atamasi va uning tadqiqi. FarDU. Ilmiy xabarlar. Fargʻona davlat universiteti ilmiy jurnali. 2022. 4-son. – B. 123-126. (10.00.00. №20)
- Landwehr, A. (2018). Nostalgia and the turbulence of times. *History and Theory*, 57(2), 251-268, ISSN 0018-2656, <https://doi.org/10.1111/hith.12060>
- Lomakina, O.V. (2019). WINGED WORDS IN A MODERN CULTURAL CONTEXT. *Rudn Journal of Language Studies Semiotics and Semantics*, 10(2), 256-272, ISSN 2313-2299, <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2019-10-2-256-272>
- Macpherson, B. (2020). Baudrillard on broadway: Bio-musicals, the hyperreal and the cultural politics of simuloquism. *Journal of Interdisciplinary Voice Studies*, 5(1), 43-57, ISSN 2057-0341, [https://doi.org/10.1386/jivs\\_00015\\_1](https://doi.org/10.1386/jivs_00015_1)
- Olko, J. (2019). AN ANIMATING PRINCIPLE in CONFRONTATION with CHRISTIANITY? DE(RE)CONSTRUCTING the NAHUA SOUL. *Ancient Mesoamerica*, 30(1), 75-88, ISSN 0956-5361, <https://doi.org/10.1017/S0956536118000329>
- Ruiz, C.A. Diaz (2020). Feral segmentation: How cultural intermediaries perform market segmentation in the wild. *Marketing Theory*, 20(4), 429-457, ISSN 1470-5931, <https://doi.org/10.1177/1470593120920330>

- Saji, S. (2021). Comics in the time of a pan(Dem)ic: Covid-19, graphic medicine, and metaphors. *Perspectives in Biology and Medicine*, 64(1), 136-154, ISSN 0031-5982, <https://doi.org/10.1353/pbm.2021.0010>
- Silberman, S. (2017). Neurodiversity rewires conventional thinking about brains. *Beginning with Disability A Primer*, 51-52, <https://doi.org/10.4324/9781315453217-6>
- Swinehart, K. (2019). Decolonial time in bolivia's pachakuti. *Signs and Society*, 7(1), 96-114, ISSN 2326-4489, <https://doi.org/10.1086/701117>
- Temmerman, R. (2017). Verbalizing sensory experience for marketing success: The case of the wine descriptor minerality and the product name smoothie. *Terminology*, 23(1), 132-154, ISSN 0929-9971, <https://doi.org/10.1075/term.23.1.06tem>
- Thurston, T. (2018). The Purist campaign as Metadiscursive Regime in China's Tibet. *Inner Asia*, 20(2), 199-218, ISSN 1464-8172, <https://doi.org/10.1163/22105018-12340107>
- Waśniewska, M. (2020). The red pill, unicorns and white knights: Cultural symbolism and conceptual metaphor in the slang of online incel communities. *Second Language Learning and Teaching*, 65-82, ISSN 2193-7648, [https://doi.org/10.1007/978-3-030-42734-4\\_4](https://doi.org/10.1007/978-3-030-42734-4_4)
- Zheltukhina, M.R. (2019). Media Promotion Role of Economic Vocabulary: Specific Features and Functions in Presentation and Advertisement. *Online Journal of Communication and Media Technologies*, 9(2), ISSN 1986-3497, <https://doi.org/10.29333/ojcmnt/5733>